# K. 1212. Stela of Vat Samrong Ek, 2394 of Buddhist Era (1851 CE)

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01212

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01212.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

---

## Edition

### Stela

〈1〉 braḥ buddha sāsnā pāna 2394〈2〉 nūva thṅaiya sesā khèha pāna 1 sesa〈3〉 thṅaiya pāna 24 thṅaiya nūva knaṅa chnāṁma kora〈4〉 triya saka khèha Āsāddha 11 köda thṅaiya bu〈5〉ddha rāja steca Aṅa tuoṅa soya rāja nū khè〈6〉da pandāya Uvtuṅa loka saṁmteca braḥ ma〈7〉hā suvaṇasara prāka nāṁma Isa bhikkhu nūva pāsa〈8〉ka löṅa dova raka jāva semā pāna 4〈9〉 vāda nāṁma maka caṅa jā bhatthasemara nūva va〈10〉da Eka nèḥ nūva khèha Āsāddha 11 kö〈11〉da sreca // maka caṅa bhaddhasemāha nūva〈12〉 vaddha sraḥ nnāka nūva chnāṁma ko triya saka khèha〈13〉 māghgha 14 köta sreca hoṅa // tala chnāṁma〈14〉 jota citvāsaka khèha biyasāka maka caṅa bhaddha-〈15〉 semā nū vata braḥ pinlāha sreca hoṅa //〈16〉 maka caṅa bhaddhasemāha nū vaddha saṁmpuora nūva〈17〉 knaṅa chnāma chlūva pañcasaka khèha bīyasāka〈18〉 sreca parapūra hoṅa //

### Base of a Buddha statue

〈1〉 Aditāṁṅa ptöma kasāṅa pāna jā〈2〉 braḥ jinasrī ṭaṁpūṅa chnāṁ kura trīsaka basa〈3〉 2309 knuṅa rāja braḥ pāda saṁmte〈ca〉 braḥ Aṅga〈4〉 ḍuoṅa ta maka ṭala braḥ pāda narottama ṭala maka〈5〉 braḥ pāda sīsuvatthi niṅa braḥ pāda sīsuvatti〈6〉munī-vaṅsa rahūta maka ṭala braḥ pāda naro〈7〉ttama sīhanuvarman döpa ptöma kè juosa jūla〈8〉 ḷöṅa jā thmī loka grūva braṁmma sa jā braḥ Upa〈9〉jjhāya braḥ nāma thāta gaṅa brama dāṁṅa ñāta ñoma caṁ-〈10〉 ṁos vatta dhvö sambodha chlaṅa jā sreca nau thṅai (6/1) khè cetr〈11〉 chnāṁm mamī chasak' basa 2497

## Apparatus

### Stela

〈2〉 thṅaiya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *thṅai*.

〈3〉 thṅaiya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *thṅai*.

〈4〉 triya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *tri*. — 〈4〉 thṅaiya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *thṅai*.

〈5〉 soya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *so*.

〈7〉 nāṁma • The letter *ma* is written as subscript under the letter *nāṁ*.

〈9〉 nāṁma • The letter *ma* is written as subscript under the letter *nāṁ*.

〈12〉 triya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *tri*.

〈14〉 biyasāka • The letter *ya* is written as subscript under the letter *bi*.

〈17〉 biyasāka • The letter *ya* is written as subscript under the letter *bi*.

### Base

〈2〉 basa • There is an equal sign after the word *basa*.

〈3〉 saṁmte〈ca〉 ◇ *saṁmteca* OB.

〈6〉 munīvaṅsa rahūta • There is a hyphen sign between the two terms.

〈8〉 thmī loka • There is a hyphen sign between the two terms.

# Translation into French by Bernon 2002

## Stela

〈1〉 L'année 2394 de la religion du Bouddha 〈1851 AD〉,

〈2〉 le jour, augmentée d'un mois, augmentée

〈3〉 de 24 jours, l'année du Cochon,

〈4〉 troisième de la décade, au mois d'*āsāḍh*, le 11e jour de la lune croissante, le

〈5〉 mercredi, S.M. le roi Ang Duong régnant en la province

〈6〉 de la Banteay Oudong, le Vénérable Samdech Mahā

〈7〉 Suvanasa Prak conduisit tous les religieux et les laïcs

〈8〉 pour "acquérir" (*rak jāv*) des "bornes rituelles" (*sīmā*) pour 4

〈9〉 monastères. Il les conduisit pour fixer les limites rituelles du Vatt

〈10〉 Ek, ici même, le 11e jour de la lune croissante du mois

〈11〉 d'*āsāḍh*. Cela étant accompli, il est venu fixer les "limites rituelles" (*baddhasīmā*) du

〈12〉 Vatt Srah Neak, l'année du Cochon, troisième de la décade, au mois

〈13〉 de *māgh*, le 14e jour de la lune croissante; puis, cela étant accompli, l'année

〈14〉 du Rat, quatrième de la décade 〈1852 AD〉, au mois de *bisākh*, il a fixé

〈15〉 les limites rituelles du Vatt Preah Ponlea;

〈16〉 cela étant accompli, il a fixé les limites rituelles du Vatt Sambor,

〈17〉 l'année du Bœuf, cinquième de la décade 〈1853 AD〉, au mois de *bisākh*;

〈18〉 ce fut alors complètement achevé.

## Base

〈1〉 À l'origine, la consctruction

〈2〉 de l'auguste Jinasrī a eu lieu l'année du Cochon, troisième de la décade, l'année bouddhique

〈3〉 2309, sous le règne de Sa Majesté le roi Ang

〈4〉 Duong. Ainsi demeura-t-il, sous le règne de Sa Majesté Norodom, puis sous

〈5〉 les règnes du roi Sisowath et du roi Sisowath

〈6〉 Monivong; enfin, sous le règne du roi Noro-

〈7〉 dom Sihanouk Varman, il a alors fait l'objet de réparation

〈8〉 et de rénovations. Le Krou Prom Sa, qui fait office d'*Upa-*

〈9〉 *jjhāya*, du nom de That Kong, ainsi que les familles des laïcs

〈10〉 habituées du monastère, ont accompli les "rites de l'achèvement" (*puṇy sambodhi chlaṅ*), qui ont été achevés le vendredi, 1er jour de la lune décroissante, du mois de *cetr*,

〈11〉 l'année du Cheval, sixième de la décade, l'année bouddhique 2497 〈1954 AD〉.

## Commentary

The reedition of the inscription on the base which is based on the photo of the inscription on p. 41 of the article of OB is possible up to line 9 only.

## Bibliography

First edited by Olivier de Bernon (2002, pp. 35–46) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the photos in the edition.

### Primary

**[OB]** Bernon, Olivier de. 2002. "L'inscription K. 1212 du Vatt Samrong Ek dans la province de Tra Vinh au Viêt-nam." *Aséanie, Sciences humaines en Asie du Sud-Est* 9 (1), pp. 35–46. [URL]. Pages 35–46.